

Curriculum Vitae

Professor Dr. Dörte Andres

Personal Details

Address: Lußstr.15, 76227 Karlsruhe
Telephone: 0721/9418511
Fax: 0721/9418513
Email: doerte.andres@t-online.de
andres@uni-mainz.de
Date of birth: 12th July 1952
Place of birth: Borghorst (today: Rheine), Westphalia
Nationality: German
Marital status: Married, two children

Education

January 2007: FASK, Johannes Gutenberg University Mainz/Germersheim
Habilitation in interpreting studies (2007) (venia legendi in interpreting studies)
Habilitation thesis: "Dolmetscher als literarische Figuren."
1998 – 2000: Faculty of Social Sciences, University of Vienna
Ph.D. in interpreting studies (2000)
Dissertation: "Konsektivdolmetschen und Notation - Empirische Untersuchung mentaler Prozesse bei Anfängern in der Dolmetscherausbildung und professionellen Dolmetschern."
September 1971 – April 1976: Institute of Translation and Interpreting, Saarland University
German 'Diplom' degree course in interpreting studies with German (A), French (B) and English (C) as well as economics as a supplementary subject; degree: Diplom-Dolmetscherin
July 1963 – May 1971: Secondary school in Engelskirchen (Evangelisches Gymnasium Engelskirchen), A-levels obtained in 1971

Studies Abroad / Internship Experience

1975 10 week business internship at DMC Lille, France
1974 Trimester at Ealing Technical College, London

Employment

- 2011 – present: Spokesperson of the GTC (Gutenberg Teaching Council, Johannes Gutenberg University Mainz)
- Nov 2010 – present: University professor of interpreting studies at Johannes Gutenberg University Mainz, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Germersheim
- 2004 – 2011: Head of the interpreting department at FTSK as well as of the ‘Friday conference’
- 1986 – 2010: Lecturer at the Faculty of Applied Linguistics and Cultural Studies, FASK (since 2010: Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies) at Johannes Gutenberg University Mainz/Germersheim
- 2004 – present: Coordinator of the EMCI (European Masters in Conference Interpreting)
- Oct 1986 – 2002: Freelance conference interpreter and sworn interpreter for the courts of the federal state of Baden-Württemberg
- Sept 1984 – Sept 1986: Maternity leave
- 1976 – 1984: Conference interpreter for French and English for the Federal Ministry for Labour and Social Affairs, Bonn

Guest Lectureships / Visiting Professorships

- May 2011: Block course and seminar as visiting professor in Beijing at Beijing International Studies University (BISU), Beijing Second Foreign Language Institute
- Summer semester 2009: Visiting professor at Graz University, Institute for Theoretical and Applied Translation Studies
- Summer semester 2008: Visiting professor at Graz University, Institute for Theoretical and Applied Translation Studies
- Summer semester 2007: Visiting professor at Graz University, Institute for Theoretical and Applied Translation Studies
- Summer semester 2006: Guest lectureship at Graz University, Institute for Theoretical and Applied Translation Studies

Sept 2005: Four-week guest lectureship in Beijing at Beijing Foreign Studies University

Awards and Distinctions

June 2010: Teaching Award of Johannes Gutenberg University Mainz

May 2008: Excellence award for the FASK teaching project 'Friday conference' in the 'Learning and Teaching Excellence Competition' of the federal state of Rhineland-Palatinate honouring outstanding personal achievements in teaching

July 2002: Prize for Promoting Research awarded by the Association of Friends of Mainz University for the doctoral thesis

Appointments in National and International Bodies / Organisations

July 2010 – present: Representative of the FTSK at CIUTI (International Association of University Institutes with Translation and Interpreting Programmes)

Mar 2008 – present: Representative of the FTSK at the annual meeting of SCIC (Directorate General for Interpretation, EU)

2007 – 2009: Project partner in the EU's 'Lifelong Learning Programme': 'Development of a Curriculum for Medical Interpreters' - a joint project of the universities of Tampere, Laibach, Graz und Mainz/Germersheim in cooperation with the association ZEBRA (Intercultural Centre for Counselling and Therapy) and the healthcare company of Styria 'Steiermärkischen Krankenanstaltengesellschaft'

2004 – 2011: Coordinator of the EMCI (European Masters in Conference Interpreting)

2005 – 2008: Examiner at the final exams in Riga (2005), Cluj (2007), Graz (2006, 2007, 2008)

Teaching Activities in Advanced Training and Further Education at FTSK

2010: Summer course 'German as a relay language' (10 day advanced training course for conference interpreters from the EU commission)

2009: Note-taking seminar

2008: Intensive course 'Relay interpreting into German' for interpreters from the European Parliament

- 2006 – 2008: Introductory course ‘Interpreting for Translators’
- 2001 – 2009: Intensive course ‘German for Conference Interpreters’ with
German as a B and C language

Further Education and Advanced Training

- Oct 2008 – Feb 2009: Intensive course ‘Sign language interpreting’ at FASK
Germersheim
- 2000 – 2003: Italian language course

Karlsruhe, 10th April 2012

A handwritten signature in blue ink, reading "Dörte Andres". The signature is written in a cursive style and is placed on a light blue rectangular background.